



CUADROS DE BRUEGHEL

William Carlos Williams

Versiones de Juan Antonio Montiel

I: SELF PORTRAIT

In a red winter hat blue
eyes smiling
just the head and shoulders

crowded on the canvas
arms folded one
big ear the right showing

the face slightly tilted
a heavy wool coat
with broad buttons

gathered at the neck reveals
a bulbous nose
but the eyes red-rimmed

from over-use he must have
driven them hard
but the delicate wrists

show him to have been a
man unused to
manual labor unshaved his

blond beard half trimmed
no time for any-
thing but his painting

I. AUTORRETRATO

Con rojo gorro invernal azules
ojos sonrientes
sólo la cabeza y hombros

agolpados en el lienzo
brazos cruzados una gran
oreja la derecha mostrando

el rostro ligeramente inclinado
un grueso abrigo de lana
con anchos botones

unidos al cuello revela
una nariz bulbosa
pero los ojos enrojecidos

por el uso excesivo debió
forzarlos
pero las delicadas muñecas

dejan ver que fue un
hombre ajeno al
trabajo manual su rubia

barba afeitada a medias
sin tiempo para nada
más que su pintura



III: THE HUNTERS IN THE SNOW

The over-all picture is winter
icy mountains
in the background the return

from the hunt it is toward evening
from the left
sturdy hunters lead in

their pack the inn-sign
hanging from a
broken hinge is a stag a crucifix

between his antlers the cold
inn yard is
deserted but for a huge bonfire

that flares wind-driven tended by
women who cluster
about it to the right beyond

the hill is a pattern of skaters
Brueghel the painter
concerned with it all has chosen

a winter-struck bush for his
foreground to
complete the picture

III. LOS CAZADORES EN LA NIEVE

El panorama es el invierno
montañas nevadas
al fondo el retorno

de la caza se acerca la caída de la tarde
por la izquierda
los fornidos cazadores traen

de vuelta la jauría el letrero del mesón
colgando de una
bisagra rota es un ciervo un crucifijo

entre sus astas el helado
patio del mesón está
desierto menos por la hoguera

enorme que flamea al viento atizada
por mujeres que se agrupan
en torno a la derecha más allá

de la colina hay trazas de patinadores
Brueghel el pintor
preocupado por todo esto escogió

un arbusto golpeado por el viento como
primer plano
para completar su pintura



VI: HAYMAKING

The living quality of
the man's mind
stands out

and its covert assertions
for art, art, art!
painting

that the Renaissance
tried to absorb
but

it remained a wheat field
over which the
wind played

men with scythes tumbling
the wheat in
rows

the gleaners already busy
it was his own
magpies

the patient horses no one
could take that
from him

VI. LA SIEGA DEL HENO

La cualidad viviente de la
mente humana
destaca

y sus misteriosas aserciones
¡por el arte, el arte, el arte!
pintura

que el Renacimiento
intentó absorber
pero que

siguió siendo un tragal
sobre el que el viento
jugaba

hombres con guadañas
cortando el trigo en
hileras

los espigadores atareados
eso era lo suyo
urracas

los pacientes caballos nadie
pudo arrebatarle
esas cosas



VII: THE CORN HARVEST

Summer!
the painting is organized
about a young

reaper enjoying his
noonday rest
completely

relaxed
from his morning labors
sprawled

in fact sleeping
unbuttoned
on his back

the women
have brought him his lunch
perhaps

a spot of wine
they gather gossiping
under a tree

whose shade
carelessly
he does not share the

resting
center of
their workaday world

VII. LA COSECHA DEL MAÍZ

¡Verano!
la pintura se organiza
en torno a un joven

segador que disfruta
su descanso a mediodía
relajado

por completo
de su labor matutina
tumbado

durmiendo de hecho
desabotonado
a su espalda

las mujeres
le han traído el almuerzo
quizás

un poco de vino
y se juntan chismorreando
bajo un árbol

cuya sombra él
descuidadamente
no comparte

el centro del
descanso de
su mundo cotidiano



VIII: THE WEDDING DANCE
IN THE OPEN AIR

Disciplined by the artist
to go round
& round

in holiday gear
a riotously gay rabble of
peasants and their

ample-bottomed doxies
fills
the market square

featured by the women in
their starched
white headgear

they prance or go openly
toward the wood's
edges

round and around in
rough shoes and
farm breeches

mouths agape
Oya!
kicking up their heels

VIII. EL BAILE DE LA BODA
AL AIRE LIBRE

Obligada por el artista
a girar
y girar

con su ropa de domingo
una turba ruidosa y alegre de
campesinos con

anchos trajes
llena
la plaza del mercado

adornada por mujeres
con el tocado blanco
almidonado que

se pavonean o abiertamente van
hacia los bordes
de la tarima

dan vueltas y más
vueltas con ásperos zapatos
y calzones campesinos

boquiabiertos
¡upa!
chocando los talones



IX: THE PARABLE OF THE BLIND

This horrible but superb painting
the parable of the blind
without a red

in the composition shows a group
of beggars leading
each other diagonally downward

across the canvas
from one side
to stumble finally into a bog

where the picture
and the composition ends back
of which no seeing man

is represented the unshaven
features of the des-
titute with their few

pitiful possessions a basin
to wash in a peasant
cottage is seen and a church spire

the faces are raised
as toward the light
there is no detail extraneous

to the composition one
follows the others stick in
hand triumphant to disaster

IX. LA PARÁBOLA DE LOS CIEGOS

Esta horrible aunque soberbia pintura
la parábola de los ciegos
sin un rojo

en la composición muestra un grupo
de mendigos conduciéndose
uno al otro en diagonal hacia abajo

cruzando el lienzo
desde un lado
para tropezar finalmente en una ciénaga

donde la pintura
y la composición terminan detrás
de la cual nadie con vista

es representado la cara
sin afeitar del des-
valido con sus pocas

lamentables posesiones una
palangana puede verse
en una choza y la aguja de una iglesia

los rostros se alzan
como hacia la luz
no hay detalle extraño

a la composición cada uno
sigue a los otros báculo en
mano triunfante hacia el desastre

“DE AIRE EN AIRE” [PAPELES]

HOMENAJE A JUAN L. ORTIZ

El pintor argentino Adolfo Nigro realizó esta serie de trabajos —papel y tijera— como un modo de revivir plásticamente algunas de las sensaciones que despertaron en él los poemas de Juan L. Ortiz.

El conjunto se titula “De aire en aire” y agrupa mediante esos recortes, líneas, espacios, sombras, algunas equivalencias formales de aquellas expresiones que en el poeta aluden al agua, a la noche, al viento.

Revela allí la relación íntima que existe ente el universo verbal de Ortiz y los ritmos que, en otro lenguaje, manifiestan la resonancia que aquellas palabras produjeron en el pintor.